

DATI TECNICI 30-35	TECHNICAL DATA 30-35	TECHNISCHE DATEN 30-35	DONNÉES TECHNIQUES 30-35	DATOS TÉCNICOS 30-35	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ 30-35		PZF/30DS	PZF/35DS
Modello	Model	Modell	Modèle	Modelo	Модель			
Dimensioni esterne (*)	External dimensions (*)	Außenmaße (*)	Dimensions externes (*)	Dimensiones externas (*)	Размеры внешние (*)	L mm (inch.) P mm (inch.) H mm (inch.)	500 (19,68) 610 (24,01) 770 (30,31)	500 (19,68) 610 (24,01) 770 (30,31)
Altezza piano di lavoro	Work surface height	Höhe Arbeitsfläche	Hauteur du plan de travail	Altura plano de trabajo	Высота рабочей поверхности	H' mm (inch.)	550 (21,65)	550 (21,65)
Diametro pizze	Pizza diameter	Durchmesser Pizzen	Diamètre des pizzas	Diámetro pizzas	Диаметр пицц	Ø mm (inch.)	Ø300 (11,81)	Ø350 (13,77)
Alimentazione elettrica (50/60 Hz)	Electric power supply (50/60 Hz)	Stromversorgung (50/60 Hz)	Alimentation électrique (50/60 Hz)	Alimentación eléctrica (50/60 Hz)	Электропитание (50/60 Гц)	Volt Вольт	AC 230 AC 3 208 US AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 208 US AC 3 230 AC 3 N 400
Assorbimento massimo	Maximum absorption	Maximale Stromaufnahme	Absorption maximale	Absorción máxima	Максимальное потребление	kW max (US) кВт макс.	3,75 (5,00)	3,75 (5,00)
Ampere	Ampage	Ampere	Ampères	Amperaje	Ампер	(230) (3 208 US) (3-230) (3-N-400)	16,3 11,5 9,4 5,4	16,3 11,5 9,4 5,4
Cavo di allacciamento (n x mm ²) (**)	Connection cable (n x mm ²) (**)	Anschlusskabel (n x mm ²) (**)	Câble de branchement (n x mm ²) (**)	Cable de conexión (n x mm ²) (**)	Соединительный кабель (n x mm ²) (**)	(230) (3 208 US) (3-230) (3-N-400)	3x2,5 4xAWG14 4x2,5 5x1	3x2,5 4xAWG14 4x2,5 5x1
Protezione minima a bordo quadro cliente (n x A)	Minimum protection relative to customer panel (n x A)	Minimaler Schutz am Schaltpult des Kunden (n x A)	Protection minimale à bord du tableau client (n x A)	Protección mínima en el cuadro del cliente (n x A)	Минимальная защита на борту щита заказчика (n x A)	(230) (3 208 US) (3-230) (3-N-400)	2 x 20 3 x 16 3 x 16 4 x 16	2 x 20 3 x 16 3 x 16 4 x 16
Consumo medio	Average consumption	Durchschnittsverbrauch	Consommation moyenne	Consumo medio	Среднее потребление	kWh кВт ч	2,1 (2,3)	2,1 (2,3)
Peso netto	Net weight	Nettogewicht	Poids net	Peso neto	Вес нетто	Kg/Kr (pounds)	143 (315,6)	147 (324,07)
Dimensioni esterne con imballo	External dimensions including packaging	Außenmaße der Verpackung	Dimensions externes avec emballage	Dimensiones externas con embalaje	Размеры внешние с упаковкой	L' mm (inch.) P' mm (inch.) H' mm (inch.)	540 (21,25) 680 (26,77) 970 (38,18)	540 (21,25) 680 (26,77) 970 (38,18)
Peso lordo	Gross weight	Bruttogewicht	Poids brut	Peso bruto	Вес брутто	Kg/Kr (pounds)	151 (332,89)	155 (341,71)



(*) Mantenere tra l'apparecchiatura e le altre apparecchiature o materiali infiammabili, una distanza minima di almeno 500 mm (20 inches).

Consigliamo di lasciare 500 mm di spazio libero sul fianco destro per consentire un facile accesso all'impianto elettrico.

Lasciare libero lo spazio superiore: non appoggiare nulla.

L : larghezza
P : profondità
H : altezza



(*) Ensure that you keep a distance of at least 500 mm (20 inches) between the equipment and other equipment or inflammable materials.

We advise that you leave an unrestricted space of at least 500 mm to the right side to allow for easy access to the electrical system.

Leave the space above the equipment free: do not place anything on it.

L : width
P : depth
H : height



(*) Halten Sie zwischen dem Ofen und anderen Apparaten oder entzündlichen Materialien einen Mindestabstand von 500 mm (20 inches) ein.

Wir raten in jedem Fall dazu, an der rechten Seitenwand mindestens 500 mm Platz zu lassen, um einen einfachen Zugang zur elektrischen Anlage zu ermöglichen.

Lassen Raum über dem Maschine frei: Nichts abstützen

L : Breite
P : Tiefe
H : Höhe



(*) Maintenir une distance minimale d'au moins 500 mm (20 inches) entre le four et les autres appareils ou matériaux inflammables.

Dans tous les cas, il est conseillé de laisser au moins 500 mm d'espace libre sur le côté droit afin d'accéder facilement à l'installation électrique.

Laisser libre l'espace supérieur: ne rien poser dessus.

L : largeur
P : profondeur
H : hauteur



(*) Deje una distancia mínima de 500 mm (20 inches) entre el horno y otros equipos o materiales inflamables.

En cualquier caso, se recomienda dejar al menos 500 mm de espacio libre en el costado derecho, para permitir un fácil acceso a la instalación eléctrica.

Deje libre el espacio superior: no pose ningún objeto.

L : anchura
P : profundidad
H : altura



(*) Сохранить между печью и другим оборудованием или возгораемыми материалами, минимальное расстояние, по меньшей мере, 500 мм (20 inches). В любом случае, рекомендуется оставить пространство, по меньшей мере, 500 мм свободного пространства с правой стороны для обеспечения легкого доступа к электрооборудованию.

Оставить свободным пространство сверху: не допускается размещение в нем посторонних предметов.

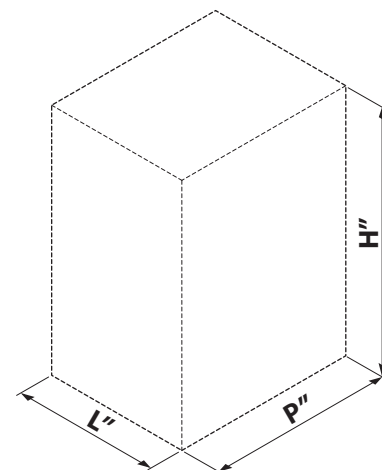
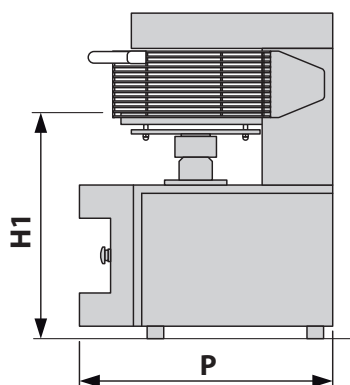
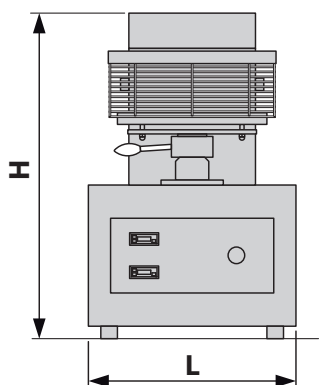
L : ширина
P : глубина
H : высота

Vista frontale
Front view
Vorderansicht

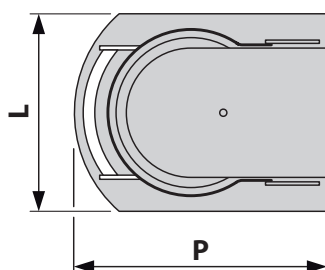
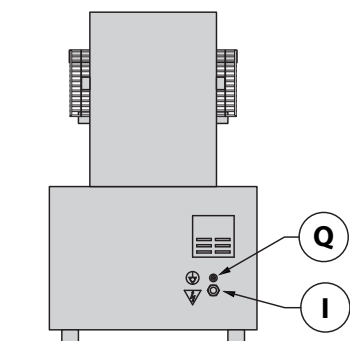
Vue frontale
Vista frontal
Вид спереди

Vista laterale
Side view
Seitenansicht

Vue latérale
Vista lateral
Вид сбоку



Dimensioni imballo
Packaging dimensions
Abmessungen Verpackung
Dimension de l'emballage
Dimensiones del embalaje
Размеры упаковки



Vista posteriore
Rear view
Rückansicht

Vue arrière
Vista trasera
Вид сзади

Pianta
Plan view
Grundriss

Plan
Planta
Схема



(**)

Questi cavi possono essere usati solo se la loro lunghezza non supera 2 m tra il punto in cui il cavo o la sua protezione entra nell'apparecchio e l'entrata nella spina.



(**)

These cables can only be used provided that their length does not exceed 2 m between the point where the cable or relative protection enters the equipment and the plug input.



(**)

Diese Kabel dürfen nur verwendet werden, wenn sie nicht die Länge von 2 m zwischen dem Eingangspunkt des Kabels im Gerät und dem Eingang des Steckers nicht überschreiten.



(**)

Ces câbles ne peuvent être utilisés que si leur longueur ne dépasse pas 2 m entre le point où le câble ou sa protection entre dans l'appareil et l'entrée dans la prise.



(**)

Estos cables pueden utilizarse únicamente si su longitud no supera los 2 m entre el punto en que el cable o su protección entran en el equipo y la entrada en el enchufe.



(**)

Эти кабели могут использоваться только если их длина не превышает 2 метра от точки входа кабеля или его защиты в машину и входом в вилку.

DATI TECNICI 40-45-50	TECHNICAL DATA 40-45-50	TECHNISCHE DATEN 40-45-50	DONNÉES TECHNIQUES 40-45-50	DATOS TÉCNICOS 40-45-50	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ 40-45-50		PZF/40DS	PZF/45DS	PZF/50DS
Modello	Model	Modell	Modèle	Modelo	Модель				
Dimensioni esterne (*)	External dimensions (*)	Außenmaße (*)	Dimensions externes (*)	Dimensiones externas (*)	Размеры внешние (*)	L mm (inch.) P mm (inch.) H mm (inch.)	550 (21,65) 710 (27,95) 845 (33,26)	550 (21,65) 710 (27,95) 845 (33,26)	550 (21,65) 710 (27,95) 845 (33,26)
Altezza piano di lavoro	Work surface height	Höhe Arbeitsfläche	Hauteur du plan de travail	Altura plano de trabajo	Высота рабочей поверхности	H' mm (inch.)	600 (23,62)	600 (23,62)	600 (23,62)
Diametro pizze	Pizza diameter	Durchmesser Pizzen	Diamètre des pizzas	Diámetro pizzas	Диаметр пицц	Ø mm (inch.)	Ø400 (15,74)	Ø450 (17,71)	Ø500 (19,68)
Alimentazione elettrica (50/60 Hz)	Electric power supply (50/60 Hz)	Stromversorgung (50/60 Hz)	Alimentation électrique (50/60 Hz)	Alimentación eléctrica (50/60 Hz)	Электропитание (50/60 Гц)	Volt Вольт	AC 230 AC 3 208 US AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 208 US AC 3 230 AC 3 N 400	AC 230 AC 3 208 US AC 3 230 AC 3 N 400
Assorbimento massimo	Maximum absorption	Maximale Stromaufnahme	Absorption maximale	Absorción máxima	Максимальное потребление	kW max (US) кВт макс.	5,15 (6,10)	5,95 (6,55)	5,95 (6,55)
Ampere	Ampage	Ampere	Ampères	Amperaje	Ампер	(230) (3 208 US) (3-230) (3-N-400)	22,4 15,4 12,9 7,4	29,3 18,2 16,9 9,7	29,3 18,2 16,9 9,7
Cavo di allacciamento (n x mm ²) (**)	Connection cable (n x mm ²) (**)	Anschlusskabel (n x mm ²) (**)	Câble de branchement (n x mm ²) (**)	Cable de conexión (n x mm ²) (**)	Соединительный кабель (n x mm ²) (**)	(230) (3 208 US) (3-230) (3-N-400)	3x2,5 4xAWG14 4x2,5 5x1,5	3x4 4xAWG12 4x2,5 5x1,5	3x4 4xAWG12 4x2,5 5x1,5
Protezione minima a bordo quadro cliente (n x A)	Minimum protection relative to customer panel (n x A)	Minimaler Schutz am Schaltpult des Kunden (n x A)	Protection minimale à bord du tableau client (n x A)	Protección mínima en el cuadro del cliente (n x A)	Минимальная защита на борту щита заказчика (n x A)	(230) (3 208 US) (3-230) (3-N-400)	2 x 25 3 x 16 3 x 16 4 x 16	2 x 40 3 x 20 3 x 16 4 x 16	2 x 40 3 x 20 3 x 16 4 x 16
Consumo medio	Average consumption	Durchschnittsverbrauch	Consommation moyenne	Consumo medio	Среднее потребление	kWh кВт ч	2,8 (3,1)	3,3 (3,6)	3,3 (3,6)
Peso netto	Net weight	Nettogewicht	Poids net	Peso neto	Вес нетто	Kg/Kr (pounds)	186 (410,05)	191 (421,08)	196 (432,10)
Dimensioni esterne con imballo	External dimensions including packaging	Außenmaße der Verpackung	Dimensions externes avec emballage	Dimensiones externas con embalaje	Размеры внешние с упаковкой	L" mm (inch.) P" mm (inch.) H" mm (inch.)	620 (24,40) 770 (30,31) 1010 (39,76)	620 (24,40) 770 (30,31) 1010 (39,76)	620 (24,40) 770 (30,31) 1010 (39,76)
Peso lordo	Gross weight	Bruttogewicht	Poids brut	Peso bruto	Вес брутто	Kg/Kr (pounds)	200 (440,92)	205 (451,94)	210 (462,97)



(*)
Mantenere tra l'apparecchiatura e le altre apparecchiature o materiali infiammabili, una distanza minima di almeno 500 mm (20 inches).
Consigliamo di lasciare 500 mm di spazio libero sul fianco destro per consentire un facile accesso all'impianto elettrico.
Lasciare libero lo spazio superiore: non appoggiare nulla.

L : larghezza
P : profondità
H : altezza



(*)
Ensure that you keep a distance of at least 500 mm (20 inches) between the equipment and other equipment or inflammable materials.
We advise that you leave an unrestricted space of at least 500 mm to the right side to allow for easy access to the electrical system.

Leave the space above the equipment free: do not place anything on it.

L : width
P : depth
H : height



(*)
Halten Sie zwischen dem Ofen und anderen Apparaten oder entzündlichen Materialien einen Mindestabstand von 500 mm (20 inches) ein.
Wir raten in jedem Fall dazu, an der rechten Seitenwand mindestens 500 mm Platz zu lassen, um einen einfachen Zugang zur elektrischen Anlage zu ermöglichen.

Lassen Raum über dem Maschine frei: Nichts abstützen

L : Breite
P : Tiefe
H : Höhe



(*)
Maintenir une distance minimale d'au moins 500 mm (20 inches) entre le four et les autres appareils ou matériaux inflammables.
Dans tous les cas, il est conseillé de laisser au moins 500 mm d'espace libre sur le côté droit afin d'accéder facilement à l'installation électrique.

Laisser libre l'espace supérieur: ne rien poser dessus.

L : largeur
P : profondeur
H : hauteur



(*)
Deje una distancia mínima de 500 mm (20 inches) entre el horno y otros equipos o materiales inflamables.
En cualquier caso, se recomienda dejar al menos 500 mm de espacio libre en el costado derecho, para permitir un fácil acceso a la instalación eléctrica.

Deje libre el espacio superior: no pose ningún objeto.

L : anchura
P : profundidad
H : altura



(*)
Сохранить между печью и другим оборудованием или возгораемыми материалами, минимальное расстояние, по меньшей мере, 500 мм (20 inches). В любом случае, рекомендуется оставить пространство, по меньшей мере, 500 мм свободного пространства с правой стороны для обеспечения легкого доступа к электрооборудованию.
Оставить свободным пространство сверху: не допускается размещение в нем посторонних предметов.

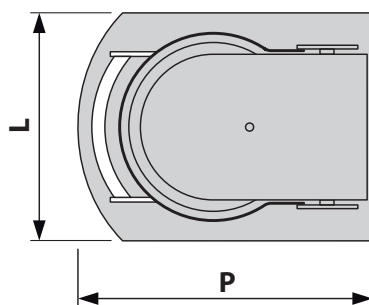
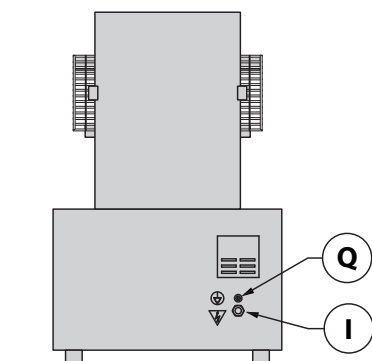
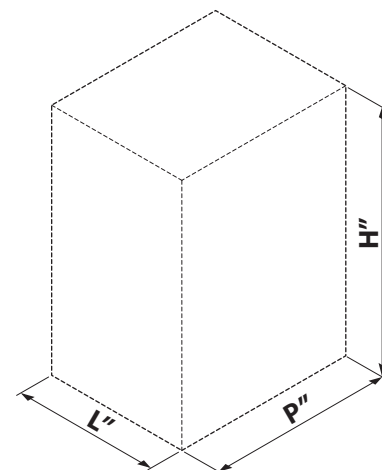
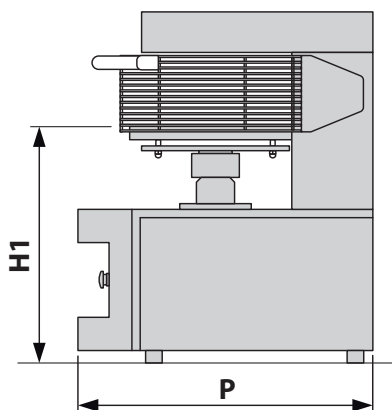
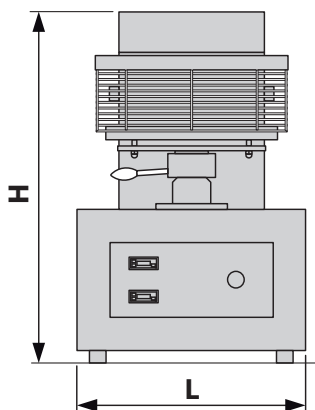
L : ширина
P : глубина
H : высота

Vista frontale
Front view
Vorderansicht

Vue frontale
Vista frontal
Вид спереди

Vista laterale
Side view
Seitenansicht

Vue latérale
Vista lateral
Вид сбоку



Dimensioni imballo
Packaging dimensions
Abmessungen Verpackung
Dimension de l'emballage
Dimensiones del embalaje
Размеры упаковки

Vista posteriore
Rear view
Rückansicht

Vue arrière
Vista trasera
Вид сзади

Pianta
Plan view
Grundriss

Plan
Planta
Схема



(**)

Questi cavi possono essere usati solo se la loro lunghezza non supera 2 m tra il punto in cui il cavo o la sua protezione entra nell'apparecchio e l'entrata nella spina.



(**)

These cables can only be used provided that their length does not exceed 2 m between the point where the cable or relative protection enters the equipment and the plug input.



(**)

Diese Kabel dürfen nur verwendet werden, wenn sie nicht die Länge von 2 m zwischen dem Eingangspunkt des Kabels im Gerät und dem Eingang des Steckers nicht überschreiten.



(**)

Ces câbles ne peuvent être utilisés que si leur longueur ne dépasse pas 2 m entre le point où le câble ou sa protection entre dans l'appareil et l'entrée dans la prise.



(**)

Estos cables pueden utilizarse únicamente si su longitud no supera los 2 m entre el punto en que el cable o su protección entran en el equipo y la entrada en el enchufe.



(**)

Эти кабели могут использоваться только если их длина не превышает 2 метра от точки входа кабеля или его защиты в машину и входом в вилку.

Caratteristiche generali

- 1 Telaio portante in ferro spessore 20 mm.
- 2 Carrozzeria in acciaio inossidabile.
- 3 Motore autofrenante (freno in corrente continua) con protezione termica incorporata.
- 4 Piatti cromati a spessore con svasatura perimetrale.
- 5 Controllo elettronico della temperatura e del tempo di contatto dei piatti.
- 6 Dispositivi di sicurezza a norme CE.
- 7 Leva per la regolazione della distanza fra i piatti.
- 8 Griglia di protezione.

Per avere le caratteristiche specifiche del proprio modello consultare la tabella dati tecnici (pagine 10 e 12).

Caractéristiques générales

- 1 Châssis portant en fer de 20 mm d'épaisseur.
- 2 Carrosserie en acier inoxydable.
- 3 Moteur autofreinant (frein en courant continu) avec protection thermique incorporée.
- 4 Plats chromés sur l'épaisseur avec bords évasés.
- 5 Contrôle électronique de la température et du temps de contact des plats.
- 6 Dispositifs de sécurité conformes aux normes CE.
- 7 Levier pour le réglage de la distance entre les plats.
- 8 Grille de protection.

Pour connaître les caractéristiques spécifiques du modèle choisi, se référer du tableau des caractéristiques techniques (pages 10 et 12).

General Specifications

- 1 Iron supporting frame with thickness of 20 mm.
- 2 Stainless steel body
- 3 Self-braking motor (direct-current brake) with built-in thermal protection.
- 4 Thick chromed plates with flared perimeter.
- 5 Electronic control of temperature and plate contact time.
- 6 EC certified safety devices.
- 7 Lever to adjust the distance between plates.
- 8 Protection grille.

To access the specifications explicit to your model, consult the technical data table (pages 10 and 12).

Características generales

- 1 Armazón portante en hierro de 20 mm de grosor.
- 2 Carcasa en acero inoxidable.
- 3 Motor autofrenante (freno de corriente continua) con protección térmica incorporada.
- 4 Platos con canto cromado y con abocinado perimetral.
- 5 Control electrónico de la temperatura y del tiempo de contacto de los platos.
- 6 Dispositivos de seguridad conformes a las normas CE.
- 7 Palanca para regular la distancia entre los platos.
- 8 Rejilla de protección.

Para conocer las características específicas de su modelo, consulte el cuadro de datos técnicos (páginas 10 y 12).

Allgemeine Eigenschaften

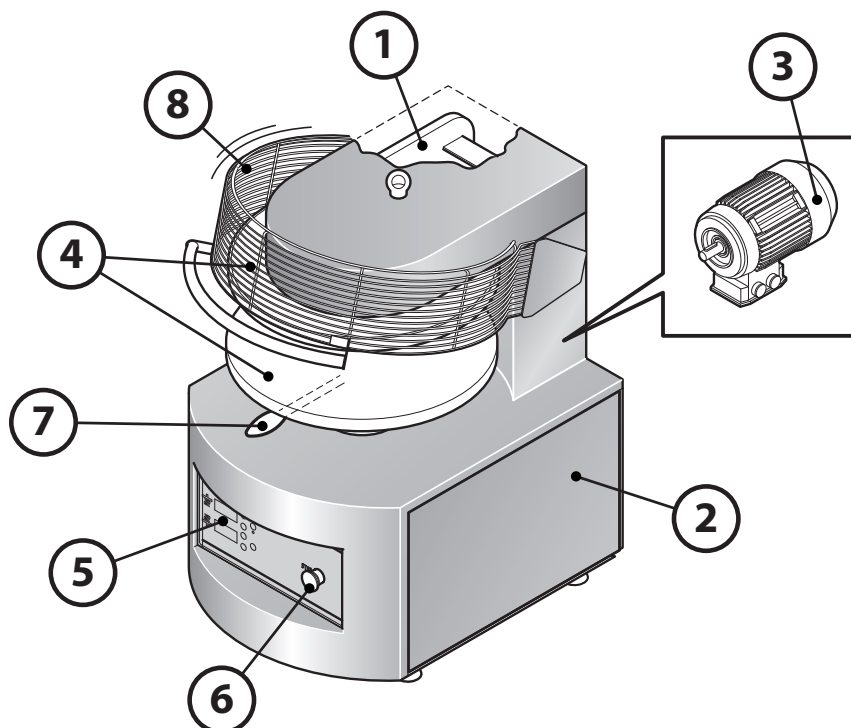
- 1 Stahl-Trägergestell, Stärke 20 mm.
- 2 Gehäuse aus Edelstahl.
- 3 Selbstbremsender Motor (Gleichstrom-Bremse) mit eingebautem Wärmeschutz.
- 4 Verchromte Teller mit Stärke mit Außen-Aussenkung.
- 5 Elektronische Temperatur- und Teller-Kontaktzeitkontrolle.
- 6 CE-Sicherheitsvorrichtungen.
- 7 Stellhebel für Tellerabstand.
- 8 Schutzgitter.

Die spezifischen Eigenschaften Ihres Modells finden Sie in der Tabelle mit den technischen Daten (Seite 10 und 12).

Общие характеристики

- 1 Несущая металлическая рама толщиной 20 мм.
- 2 Корпус из нержавеющей стали.
- 3 Самотормозящий двигатель (тормоз при постоянном токе) с встроенной тепловой защитой.
- 4 Хромированные пластины, скошенные по периметру.
- 5 Электронная система контроля температуры и времени контакта пластин.
- 6 Защитные устройства, соответствующие нормам ЕС.
- 7 Регулировочный рычаг расстояния между пластинами.
- 8 Защитная решетка.

Для получения соответствующих характеристик собственной модели смотрите таблицу технических данных (страница 10 и 12).



Collegamento elettrico

Il collegamento elettrico deve essere eseguito esclusivamente da personale qualificato.

La targhetta dati tecnici, posta sul retro dell'apparecchiatura, contiene tutte le informazioni necessarie per un corretto allacciamento.

L'apparecchio deve essere collegato alla rete di alimentazione con un cavo del tipo H05 RN-F (fornito dall'installatore).

Per effettuare questa operazione togliere il pannello laterale destro dell'apparecchiatura, collegare il cavo alla morsetteria e fermarlo con l'apposito pressacavo situato sul retro del apparecchio stesso.

Collegare l'apparecchiatura a terra ed inserirla nel circuito equipotenziale; il morsetto atto a tale scopo si trova sul retro dell'apparecchiatura, ed è contraddistinto dal simbolo internazionale ∇ .

Collegare il cavo all'interruttore generale automatico (magnetotermico differenziale onnipolare con un'apertura dei contatti di almeno 3 mm.), predisposto nelle immediate vicinanze.

Il costruttore declina ogni responsabilità per il mancato rispetto di quanto sopra esposto.

Branchement électrique

Le branchement électrique doit exclusivement être effectué par du personnel qualifié.

La plaque signalétique, située à l'arrière de l'appareil, contient toutes les informations nécessaires pour un branchement correct.

L'appareil doit être branché au réseau d'alimentation avec un câble de type H05 RN-F (fourni par l'installateur).

Pour effectuer cette opération, retirer le panneau latéral droit de l'appareil, brancher le câble au bornier et le bloquer avec le serre-câble prévu à cet effet et situé à l'arrière de l'appareil.

Brancher l'appareil à la terre et l'insérer dans le circuit équipotentiel; la borne prévue à cet effet se trouve à l'arrière de l'appareil et est signalée par le symbole international ∇ .

Brancher le câble à l'interrupteur général automatique (magnétothermique différentiel onnipolaire avec une ouverture des contacts d'au moins 3 mm.), prévu à proximité de l'appareil.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de non-respect de ce qui est susmentionné.

Electrical connections

Only qualified personnel must carry out electrical connection.

The technical data plate, located on the back of the equipment, contains all the necessary information for correct connection.

The equipment must be connected to a power supply with a H05 RN-F type cable (supplied by the installer).

To carry out this operation, remove the right side equipment panel, connect the cable to the terminal board and secure it with the relative cable gland located on the back of the equipment itself.

Earth the equipment and connect it to the circuit; the terminal intended for this very purpose can be found on the back of the equipment, and is marked with the internationally-recognised symbol ∇ .

Connect the cable to the automatic master switch (omnipolar differential magnothermal switch with a contact opening of at least 3 mm), arranged in the immediate vicinity.

The manufacturer will not assume any responsibility in the instance where the above described is not respected.

Conexión eléctrica

La conexión eléctrica debe ser realizada únicamente por personal cualificado.

La placa de datos técnicos, situada en la parte trasera del equipo, contiene toda la información necesaria para una conexión correcta.

El equipo debe conectarse a la red de alimentación con un cable de tipo H05 RN-F (suministrado por el instalador).

Para realizar esta operación, desmonte el panel lateral derecho del equipo, conecte el cable a la regleta de bornes y fíjelo con el sujetacable previsto, situado en la parte trasera del equipo.

Conecte el equipo a tierra e intégrelo en el circuito equipotencial; el borne destinado a tal fin se encuentra en la parte trasera del horno y está marcado con el símbolo internacional ∇ .

Conecte el cable al interruptor general automático (magnetotérmico diferencial onnipolar con una separación mínima entre contactos de 3 mm), dispuesto en la proximidad inmediata.

El fabricante declina toda responsabilidad por el incumplimiento de lo arriba expuesto.

Elektroanschluss

Der elektrische Anschluss muss von Fachpersonal ausgeführt werden.

Das Schild mit den technischen Daten an der Rückseite des Maschine enthält alle erforderlichen Informationen für einen korrekten Anschluss.

Der Apparat muss an das Stromnetz mit einem Kabel vom Typ H05 RN-F angeschlossen werden (vom Installateur bereitzustellen).

Entfernen Sie dafür das rechte seitliche Paneel, schließen Sie das Kabel an das Klemmenbrett an und blockieren Sie es mit der entsprechenden Zugentlastung an der Rückseite des Apparats.

Erden Sie den Maschine und integrieren Sie ihn in das Potentialausgleichssystem; die entsprechende Klemme dafür befindet sich an der Rückseite des Erden Sie den Maschine und integrieren Sie ihn in das Potentialausgleichssystem und ist durch das internationale Symbol ∇ gekennzeichnet.

Schließen Sie das Kabel an den automatischen Hauptschalter an (allpoliger FI-LS-Schalter mit mindestens 3 mm Kontaktöffnung), das in unmittelbarer Nähe vorgesehen ist.

Der Hersteller weist jede Verantwortung für die Nichtbeachtung der obigen Anweisungen von sich.

Электрическое соединение

Электрическое соединение должно осуществляться только квалифицированным персоналом. Табличка технических характеристик, расположенная с задней стороны оборудования, содержит все сведения, необходимые для соответствующего соединения.

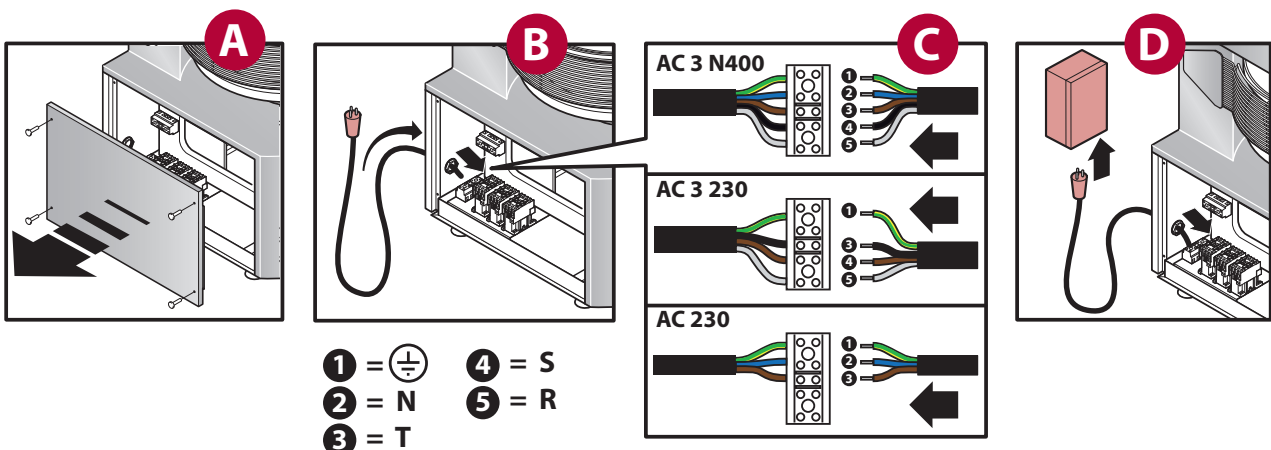
Печь должна подсоединяться к сети питания посредством кабеля типа H05 RN-F (предоставляемого монтажником).

Для проведения данной операции снять правую боковую панель оборудования, подсоединить кабель к клеммной колодке и закрепить посредством специального кабельного зажима, расположенного с задней стороны самого устройства.

Заземлить соединение и установить ее в эквипотенциальный контур; зажим, предусмотренный в данных целях, находится с задней стороны соединения, и обозначен международным символом ∇ .

Подсоединить кабель к главному автоматическому выключателю (термомангнитный дифференциальный всеполюсный с размыканием контактов, по меньшей мере, 3 мм.), предусмотренному в непосредственной близости.

Изготовитель не несет ответственность за несоблюдение вышеуказанных инструкций.



Posizionamento comandi principali

Tutti i componenti elettrici si trovano all'interno della scatola comandi posta sulla parte sinistra dell'apparecchiatura.

Ad essi si accede togliendo il pannello laterale sinistro.

Prima di effettuare una qualsiasi di queste operazioni scollegare l'apparecchiatura dalla rete elettrica.

Positionnement des commandes principales

Tous les composants électriques se trouvent à l'intérieur du boîtier de commande, situé sur la partie gauche de l'appareil.

Pour y accéder, retirer le panneau latéral droit.

Avant d'effectuer une de ces opérations, débrancher l'appareil du réseau électrique.

Positioning of main controls

All electrical components can be found inside the control box to the left of the equipment.

You are able to access these components by removing the right side.

Disconnect the electrical power supply before carrying out any of the following operations.

Situación de los mandos principales

Todos los componentes eléctricos se encuentran en el interior de la caja de mandos situada en la parte izquierda de el equipo.

Para acceder a ellos hay que desmontar el panel lateral derecho.

Antes de realizar cualquiera de estas operaciones, desconecte el equipo de la red eléctrica.

Position der wichtigsten Bedienelemente

Alle elektrischen Komponenten befinden sich im Schaltkasten links am Maschine.

Um Zugriff zu diesen zu erhalten, entfernen Sie das rechte seitliche Paneel.

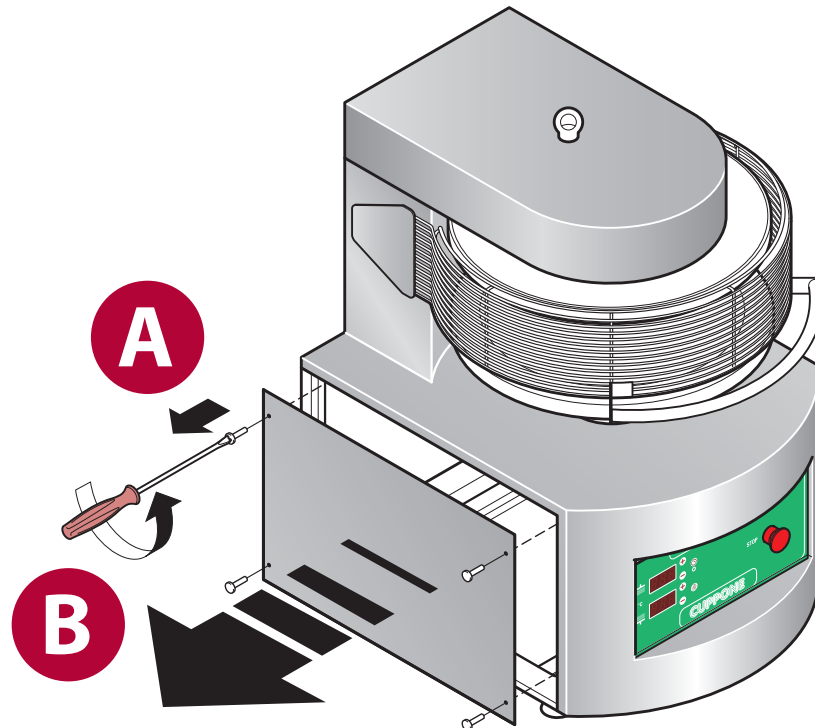
Bevor Sie mit diesen Arbeiten beginnen, trennen Sie das Gerät unbedingt zuerst vom Stromnetz.

Позиционирование основных команд

Все электрические компоненты находятся внутри коробки органов управления, расположенной с левой стороны машины.

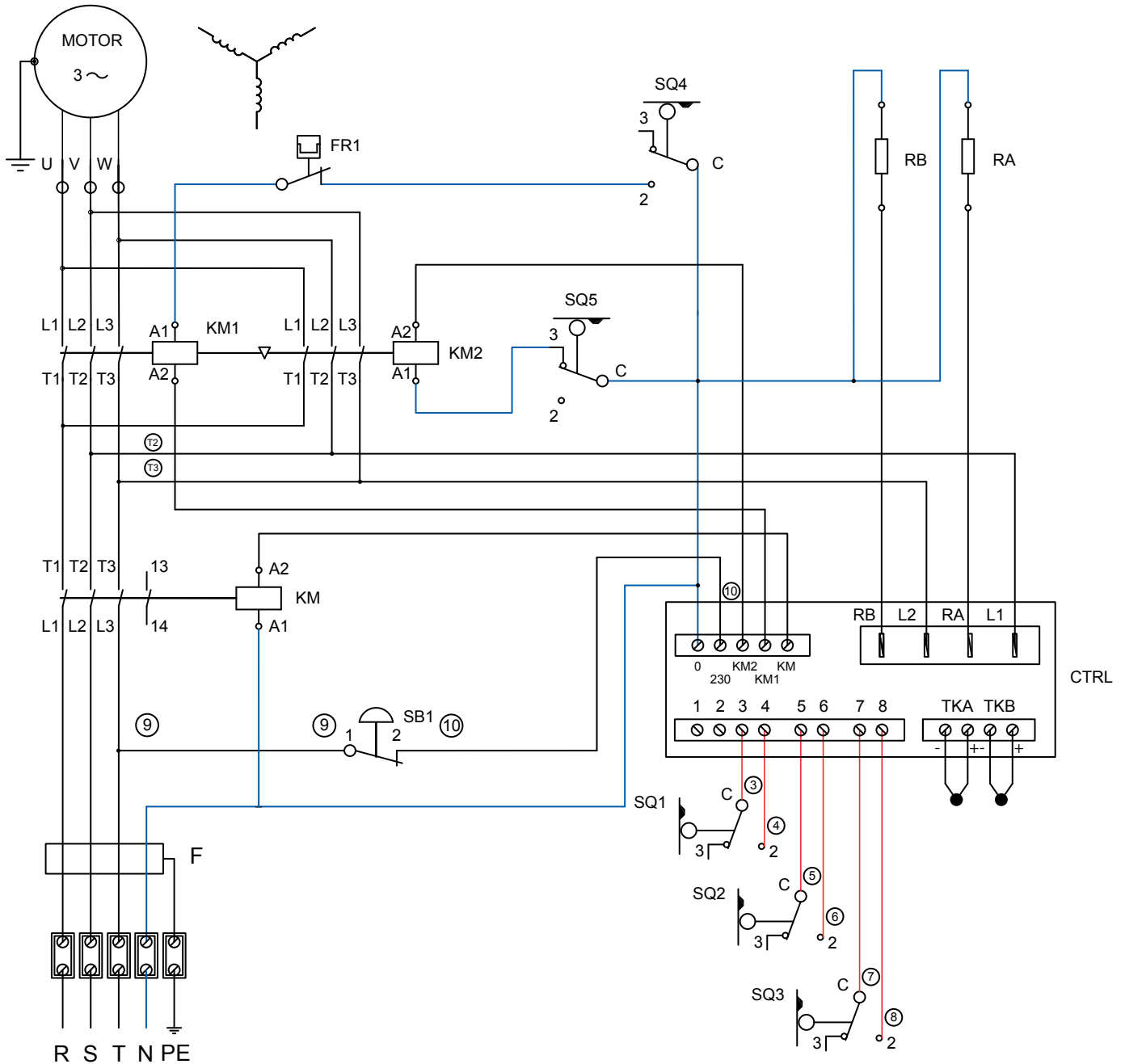
Доступ к ним осуществляется путем снятия правой боковой панели.

Перед осуществлением данных операций отсоединить печь от электросети.



Schemi elettrici
 Wiring diagrams
 Schaltplane
 Schémas électrique
 Esquemas eléctrico
 Электрическая схема

AC 3 N 400
 50/60 Hz



Cavo a carico del cliente
 Cable at the expense of the Client
 Kabel zu Lasten des Kunden
 Câble à la charge du client
 Cable a cargo del cliente
 Кабель, обеспечиваемый заказчиком

PZF 30-35 : 5x1mmq
PZF 40-45-50 : 5x1,5mmq

Protezione a carico del cliente
 Protection at the expense of the Client
 Schutz zu Lasten des Kunden
 Protection à la charge du client
 Protección a cargo del cliente
 Защита, обеспечиваемая заказчиком

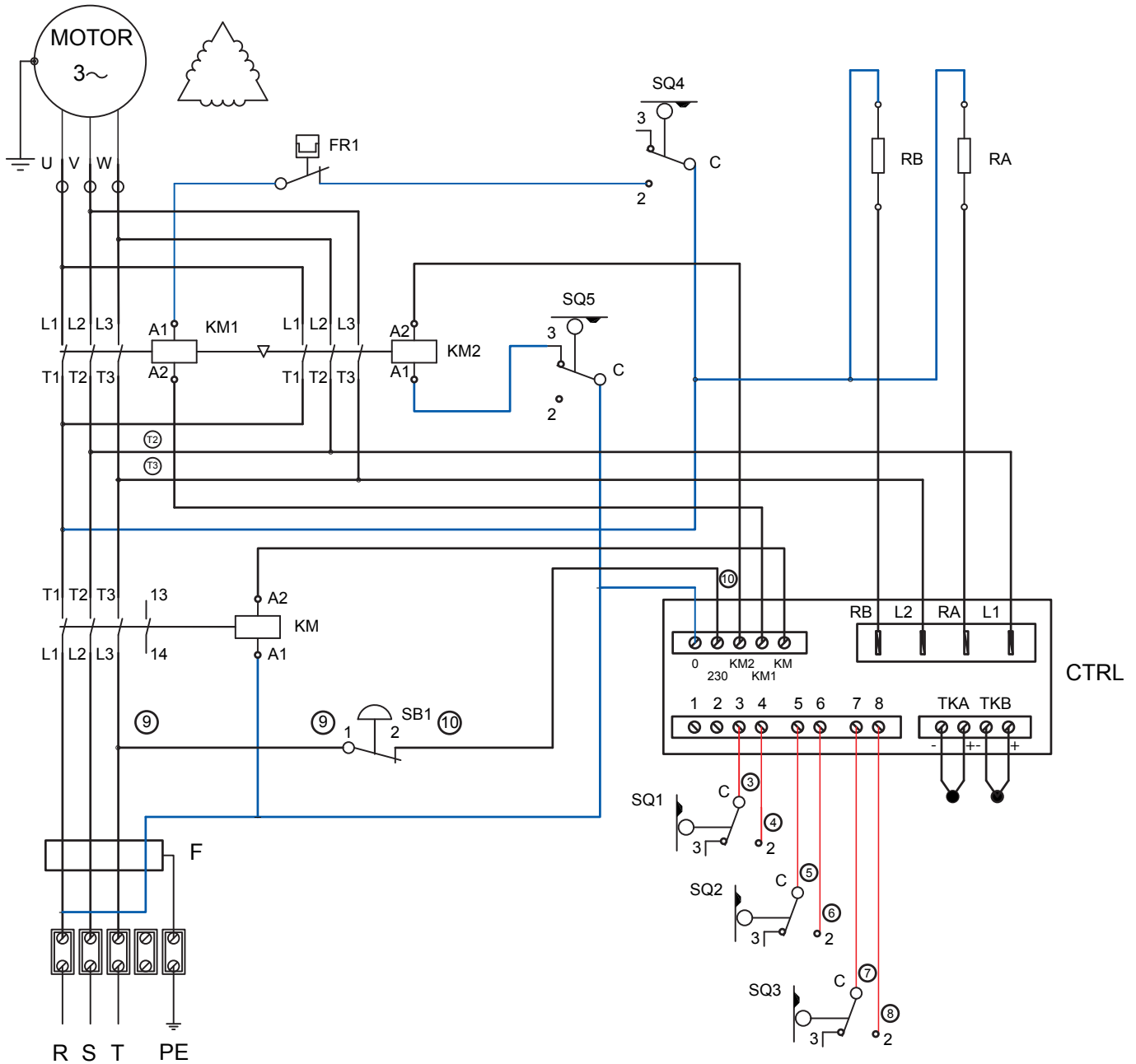
4x16A

KM	TELERUTTORE GENERALE	GENERAL CONTACTOR	HAUPT-FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR GÉNÉRAL	TELEARRUPTOR GENERAL	ГЛАВНЫЙ ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ
KM1	TELERUTTORE DI CHIUSURA	CLOSING CONTACTOR	SCHLIESSFERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR DE FERMETURE	TELEARRUPTOR DE CIERRE	ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАКРЫТИЯ
KM2	TELERUTTORE DI APERTURA	OPENING CONTACTOR	ÖFFNUNGSFERN-SCHALTER	TÉLÉRUPTEUR D'OUVERTURE	TELEARRUPTOR DE APERTURA	ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ОТКРЫТИЯ
SB1	PULSANTE OFF	OFF KEY	OFF-TASTER	BOUTON OFF	BOTÓN OFF	КНОПКА ВЫКЛ.
CTRL	SCHEDA DI CONTROLLO	CONTROL BOARD	KONTROLLPLATINE	CARTE DE CONTRÔLE	TARJETA DE CONTROL	КОНТРОЛЬНАЯ ПЛАТА
FR1	PROTEZIONE TERMICA INTERNO MOTORE	MOTOR THERMAL CONTACT	WÄRMESCHUTZ IM MOTOR	PROTECTION THERMIQUE INTERME DU MOTEUR	PROTECCIÓN TÉRMICA INTERIOR MOTOR	ВНУТРЕННЯЯ ТЕПЛОЗАЩИТА ДВИГАТЕЛЯ
RA	RESISTENZA INFERIORE	TOP HEATING ELEMENT	UNTERER HEIZWIDERSTAND	RÉSISTANCE INFÉRIEURE	RESISTENCIA INFERIOR	НИЖНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
RB	RESISTENZA SUPERIORE	BOTTOM HEATING ELEMENT	OBERER HEIZWIDERSTAND	RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	RESISTENCIA SUPERIOR	ВЕРХНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
TK A	TERMOCOPPIA RESISTENZA INFERIORE	TOP PLATE TEMPERATURE PROBE	THERMOELEMENT UNTERER HEIZWIDERSTAND	THERMOCOUPLE DE LA RÉSISTANCE INFÉRIEURE	TERMOPAR RESISTENCIA INFERIOR	ТЕРМОПАРА НИЖНЕГО НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА
TK B	TERMOCOPPIA RESISTENZA SUPERIORE	THERMOCOUPLE UPPER HEATING ELEMENT	THERMOELEMENT OBERER HEIZWIDERSTAND	THERMOCOUPLE DE LA RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	TERMOPAR RESISTENCIA SUPERIOR	ТЕРМОПАРА ВЕРХНЕГО НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА
SQ1	FINE CORSA SICUREZZA GRIGLIA PROTEZIONE	PROTECTIVE GRILLE END POINT GUARD	SICHERHEITSENDSCHALTER SCHUTZGITTER	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE LA GRILLE DE PROTECTION	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD REJILLA DE PROTECCIÓN	КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАЩИТНОЙ РЕШЕТКИ
SQ2	FINE CORSA SICUREZZA CHIUSURA	END POINT GUARD CLOSED	SICHERHEITSENDSCHALTER SCHLIESSUNG	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE LA FERMETURE	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD CIERRE	ЗАЩИТНЫЙ КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ НА ЗАКРЫТИИ
SQ3	FINE CORSA SICUREZZA APERTURA	END POINT GUARD OPEN	SICHERHEITSENDSCHALTER ÖFFNUNG	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE L'OUVERTURE	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD APERTURA	ЗАЩИТНЫЙ КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ НА ОТКРЫТИИ
SQ4	CONTATTO CHIUSURA	CONTACT CLOSED	SCHLIESSKONTAKT	CONTACT FERMETURE	CONTACTO CIERRE	КОНТАКТ ЗАКРЫТИЯ
SQ5	CONTATTO APERTURA	CONTACT OPEN	ÖFFNUNGSKONTAKT	CONTACT OUVERTURE	CONTACTO APERTURA	КОНТАКТ ОТКРЫТИЯ
F	FILTRO ARMONICO	HARMONIC FILTER	OBERWELLEN-AKTIV-FILTER	FILTRE HARMONIQUE	FILTRO ARMÓNICO	ГАРМОНИЧЕСКИЙ ФИЛЬТР

<p>Per convertire trifase 400V in trifase 230V:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Connettere motore a triangolo da stella ; 2) Spostare cavo neutro (blu) su morsettiere principale da N a R ; 3) Spostare cavo neutro (blu) proveniente da filtro, da N morsettiere resistenze a KM A1 ; 4) Spostare cavo neutro (blu) da KM A1 a KM T1 ; 5) Spostare cavo neutro (blu), proveniente da 0 scheda da N morsettiere resistenze a KM A1 . 6) Per PZF 40/45/50 cambiare contattore KM da BF09 a BF26 e aumentare a 6mm² il cavo collegato del punto 4. <p>Non è possibile convertire la macchina trifase in macchina monofase.</p>	<p>To convert three-phase 400 V into three-phase 230 V:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Connect the motor to star-delta ; 2) Move the neutral (blue) cable on the main terminal board from N to R ; 3) Move the neutral (blue) cable coming from the filter, from N of the resistance terminal board to KM A1 ; 4) Move the neutral (blue) cable from KM A1 to KM T1 ; 5) Move the neutral (blue) cable coming from 0 board from N of the resistance terminal board to KM A1 . 6) In the case of PZF 40/45/50 change the KM contactor from BF09 to BF26 and increase the connected cable in point B to 6 mm². <p>It is not possible to convert a three-phase machine to a single-phase machine.</p>	<p>Zum Konvertieren der Dreiphasen 400V in Dreiphasen 230V:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Motor-Dreieckschaltung mit Sternspannung ; 2) Den neutralen Leiter (blau) auf dem Hauptklemmbrett von N nach R verschieben ; 3) Den neutralen Leiter (blau) vom Filter kommend von N auf dem Klemmbrett der Widerstände auf KM A1 setzen ; 4) Den neutralen Leiter (blau) von KM A1 auf KM T1 verschieben ; 5) Den neutralen Leiter (blau), der von 0 von der Platine N kommt auf dem Klemmbrett der Widerstände auf KM A1 verschieben . 6) Für PZF 40/45/50 den Zähler KM von BF09 zu BF26 tauschen und das Anschlusskabel in Punkt 4 auf 6mm² anheben . <p>Es ist nicht möglich die Dreiphasen-Maschine in eine Einphasen-Maschine zu konvertieren.</p>
<p>Pour convertir de triphasé 400V à triphasé 230V :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Connecter de moteur à étoile à moteur en triangle ; 2) Déplacer le câble neutre (bleu) sur le bornier principal de N à R ; 3) Déplacer le câble neutre (bleu) provenant du filtre, de N bornier des résistances à KM A1 ; 4) Déplacer le câble neutre (bleu) de KM A1 à KM T1 ; 5) Déplacer le câble neutre (bleu) provenant de 0 sur la carte de N sur le bornier des résistances à KM A1 ; 6) Pour PZF 40/45/50 changer le compteur KM de BF09 à BF26 et augmenter à 6mm² le câble relié du point 4. <p>Il est impossible de convertir la machine triphasée en machine monophasée.</p>	<p>Para conversión de trifásica 400V a trifásica 230V:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Cambie la conexión del motor, de estrella a triángulo. 2) Mueva el cable del neutro (azul) desde N a R en la regleta de bornes principal. 3) Mueva el cable del neutro (azul) procedente del filtro, desde N en la regleta de bornes de las resistencias a KM A1 . 4) Mueva el cable del neutro (azul) desde KM A1 a KM T1 . 5) Mueva el cable del neutro (azul) procedente de 0 en la tarjeta, desde N en la regleta de bornes de las resistencias a KM A1 . 6) Para PZF 40/45/50 cambie el contactor KM desde BF09 a BF26 y aumente a 6mm² el cable conectado del punto 4. <p>No se puede convertir una máquina trifásica en una máquina monofásica.</p>	<p>Для преобразования трехфазной системы 400В в трехфазную 230В:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Произвести соединение двигателя с треугольником на звезду ; 2) Сместить нейтральный кабель (синий) на главной клеммной колодке с N на R ; 3) Сместить нейтральный кабель (синий), выходящий из фильтра, с N клеммной колодки нагревательных элементов на KM A1 ; 4) Сместить нейтральный кабель (синий) с KM A1 на KM T1 ; 5) Сместить нейтральный кабель (синий), выходящий с 0 платы N клеммной колодки нагревательных элементов KM A1 . 6) Для PZF 40/45/50 заменить контактор KM с BF09 на BF26 и увеличить до 6 кв.мм кабель, подсоединенный в соответствии с п.4. <p>Невозможно преобразовать трехфазную машину в однофазную.</p>

Schemi elettrici
Wiring diagrams
 Schaltplane
 Schémas électrique
 Esquemas eléctrico
 Электрическая схема

AC 3 230
 50/60 Hz















Cavo a carico del cliente
Cable at the expense of the Client
 Kabel zu Lasten des Kunden
Câble à la charge du client
 Cable a cargo del cliente
 Кабель, обеспечиваемый заказчиком

PZF 30-35 : 4x1,5mmq
PZF 40-45-50 : 4x2,5mmq

Protezione a carico del cliente
Protection at the expense of the Client
 Schutz zu Lasten des Kunden
Protection à la charge du client
 Protección a cargo del cliente
 Защита, обеспечиваемая заказчиком

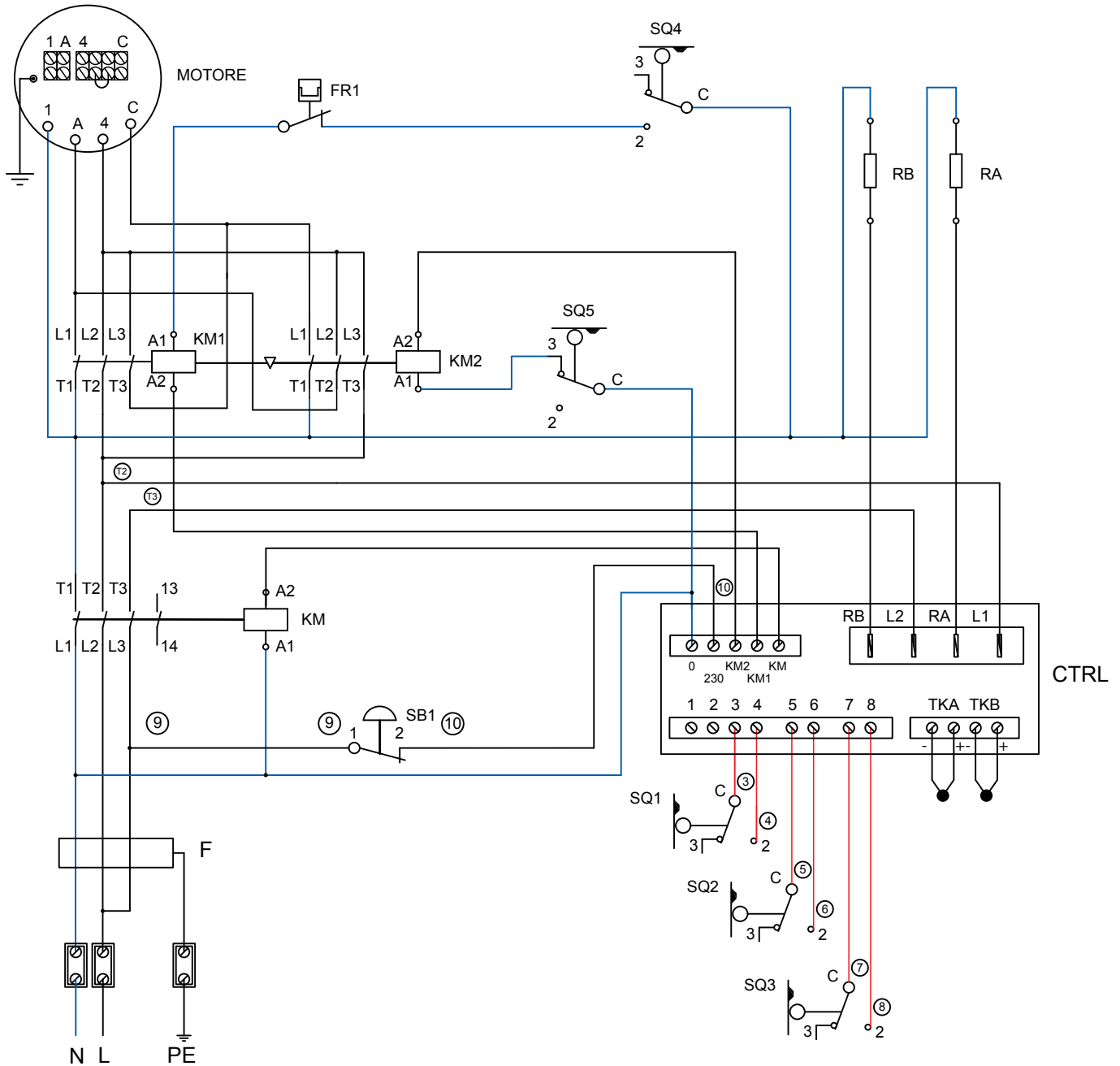
PZF 30-35-40-45-50: 3x16A
PZF 50 Magg. : 3x20A

						
KM	TELERUTTORE GENERALE	GENERAL CONTACTOR	HAUPT-FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR GÉNÉRAL	TELERRUPTOR GENERAL	ГЛАВНЫЙ ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ
KM1	TELERUTTORE DI CHIUSURA	CLOSING CONTACTOR	SCHLISSFERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR DE FERMETURE	TELERRUPTOR DE CIERRE	ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАКРЫТИЯ
KM2	TELERUTTORE DI APERTURA	OPENING CONTACTOR	ÖFFNUNGSFERN-SCHALTER	TÉLÉRUPTEUR D'OUVERTURE	TELERRUPTOR DE APERTURA	ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ОТКРЫТИЯ
SB1	PULSANTE OFF	OFF KEY	OFF-TASTER	BOUTON OFF	BOTÓN OFF	КНОПКА ВЫКЛ.
CTRL	SCHEDA DI CONTROLLO	CONTROL BOARD	KONTROLLPLATINE	CARTE DE CONTRÔLE	TARJETA DE CONTROL	КОНТРОЛЬНАЯ ПЛАТА
FR1	PROTEZIONE TERMICA INTERNO MOTORE	MOTOR THERMAL CONTACT	WÄRMESCHUTZ IM MOTOR	PROTECTION THERMIQUE INTERME DU MOTEUR	PROTECCIÓN TÉRMICA INTERIOR MOTOR	ВНУТРЕННЯЯ ТЕПЛОЗАЩИТА ДВИГАТЕЛЯ
RA	RESISTENZA INFERIORE	TOP HEATING ELEMENT	UNTERER HEIZWIDERSTAND	RÉSISTANCE INFÉRIEURE	RESISTENCIA INFERIOR	НИЖНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
RB	RESISTENZA SUPERIORE	BOTTOM HEATING ELEMENT	OBERER HEIZWIDERSTAND	RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	RESISTENCIA SUPERIOR	ВЕРХНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
TK A	TERMOCOPPIA RESISTENZA INFERIORE	TOP PLATE TEMPERATURE PROBE	THERMOELEMENT UNTERER HEIZWIDERSTAND	THERMOCOUPLE DE LA RÉSISTANCE INFÉRIEURE	TERMOPAR RESISTENCIA INFERIOR	ТЕРМОПАРА НИЖНЕГО НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА
TK B	TERMOCOPPIA RESISTENZA SUPERIORE	THERMOCOUPLE UPPER HEATING ELEMENT	THERMOELEMENT OBERER HEIZWIDERSTAND	THERMOCOUPLE DE LA RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	TERMOPAR RESISTENCIA SUPERIOR	ТЕРМОПАРА ВЕРХНЕГО НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА
SQ1	FINE CORSA SICUREZZA GRIGLIA PROTEZIONE	PROTECTIVE GRILLE END POINT GUARD	SICHERHEITSENDSCHALTER SCHUTZGITTER	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE LA GRILLE DE PROTECTION	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD REJILLA DE PROTECCIÓN	КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАЩИТНОЙ РЕШЕТКИ
SQ2	FINE CORSA SICUREZZA CHIUSURA	END POINT GUARD CLOSED	SICHERHEITSENDSCHALTER SCHLISSUNG	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE LA FERMETURE	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD CIERRE	ЗАЩИТНЫЙ КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ НА ЗАКРЫТИИ
SQ3	FINE CORSA SICUREZZA APERTURA	END POINT GUARD OPEN	SICHERHEITSENDSCHALTER ÖFFNUNG	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE L'OUVERTURE	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD APERTURA	ЗАЩИТНЫЙ КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ НА ОТКРЫТИИ
SQ4	CONTATTO CHIUSURA	CONTACT CLOSED	SCHLISSKONTAKT	CONTACT FERMETURE	CONTACTO CIERRE	КОНТАКТ ЗАКРЫТИЯ
SQ5	CONTATTO APERTURA	CONTACT OPEN	ÖFFNUNGSKONTAKT	CONTACT OUVERTURE	CONTACTO APERTURA	КОНТАКТ ОТКРЫТИЯ
F	FILTRO ARMONICO	HARMONIC FILTER	OBERWELLEN-AKTIV-FILTER	FILTRE HARMONIQUE	FILTRO ARMÓNICO	ГАРМОНИЧЕСКИЙ ФИЛЬТР

		
Per convertire trifase 230V in trifase 400V:	To convert three-phase 230 V into three-phase 400 V:	Zum Konvertieren der Dreiphasen 230V in Dreiphasen 400V:
<ol style="list-style-type: none"> 1) Connettere motore a stella da triangolo ; 2) Spostare cavo neutro (blu) su morsettiera principale da R a N; 3) Spostare cavo neutro (blu) proveniente da filtro, da KM A1 a N morsettiera resistenze; 4) Spostare cavo neutro (blu) da KM T1 a KM A1; 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Connect the motor to star-delta; 2) Move the neutral (blue) cable on the main terminal board from R to N; 3) Move the neutral (blue) cable coming from the filter, from KM A1 to N of the resistance terminal board; 4) Move the neutral (blue) cable from KM T1 to KM A1; 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Den Motor mit Sternschaltung an Dreieckschaltung anschließen. 2) Den neutralen Leiter (blau) auf dem Hauptklemmbrett von R nach N verschieben; 3) Den neutralen Leiter (blau) vom Filter kommend von KM A1 auf N am Klemmbrett der Widerstände versetzen; 4) Den neutralen Leiter (blau) von KM T1 nach KM A1 verschieben;
		
Pour convertir de triphasé 230V à triphasé 400V :	Para conversión de trifásica 230V a trifásica 400V:	Для преобразования трехфазной системы 230В в трехфазную 400В:
<ol style="list-style-type: none"> 1) Connecter de moteur en triangle à moteur à étoile ; 2) Déplacer le câble neutre (bleu) sur le bornier principal de R à N ; 3) Déplacer le câble neutre (bleu) provenant du filtre, de KM A1 à N bornier des résistances ; 4) Déplacer le câble neutre (bleu) de KM T1 à KM A1 ; 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Cambie la conexión del motor, de triángulo a estrella. 2) Mueva el cable del neutro (azul) desde R a N en la regleta de bornes principal. 3) Mueva el cable del neutro (azul) procedente del filtro, desde KM A1 a N en la regleta de bornes de las resistencias. 4) Mueva el cable del neutro (azul) desde KM T1 a KM A1. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Подсоединить двигатель на звезду от треугольника; 2) Сместить нейтральный кабель (синий) на главной клеммной колодке с R на N; 3) Сместить нейтральный кабель (синий), выходящий из фильтра, от KM A1 на N клеммной колодки нагревательных элементов; 4) Сместить нейтральный кабель (синий) с KM T1 на KM A1;

Schemi elettrici
Wiring diagrams
 Schaltplane
Schémas électrique
 Esquemas eléctrico
Электрическая схема

AC 230V
 50/60 Hz









Cavo a carico del cliente
Cable at the expense of the Client
 Kabel zu Lasten des Kunden
Câble à la charge du client
 Cable a cargo del cliente
 Кабель, обеспечиваемый заказчиком

PZF 30-35 : 5x1mmq
PZF 40-45-50 : 5x1,5mmq

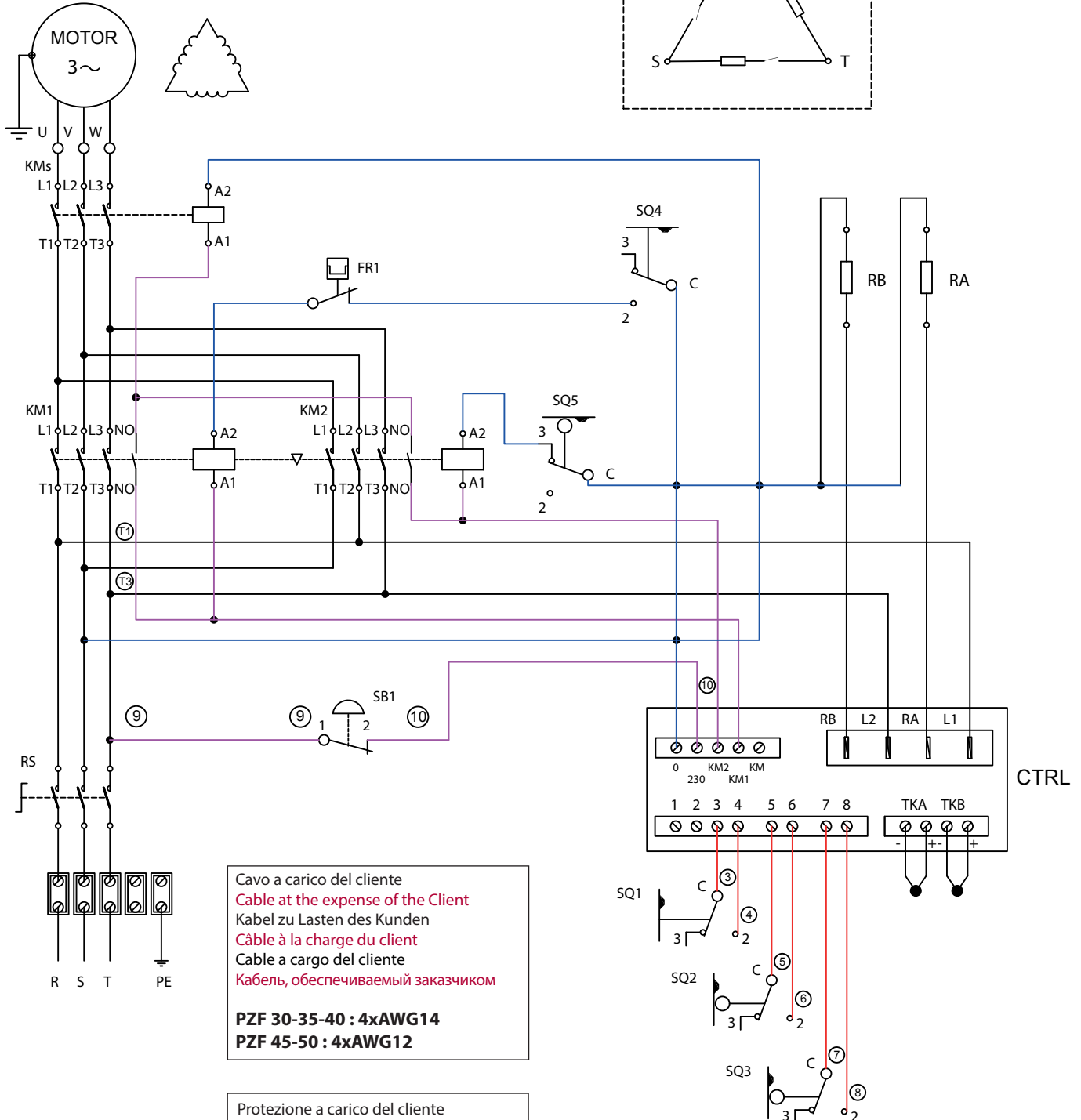
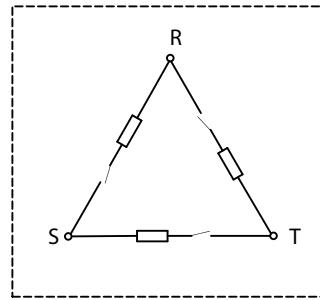
Protezione a carico del cliente
Protection at the expense of the Client
 Schutz zu Lasten des Kunden
Protection à la charge du client
 Protección a cargo del cliente
 Защита, обеспечиваемая заказчиком

4x16A

						
KM	TELERUTTORE GENERALE	GENERAL CONTACTOR	HAUPT-FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR GÉNÉRAL	TELERRUPTOR GENERAL	ГЛАВНЫЙ ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ
KM1	TELERUTTORE DI CHIUSURA	CLOSING CONTACTOR	SCHLISSFERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR DE FERMETURE	TELERRUPTOR DE CIERRE	ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАКРЫТИЯ
KM2	TELERUTTORE DI APERTURA	OPENING CONTACTOR	ÖFFNUNGSFERN-SCHALTER	TÉLÉRUPTEUR D'OUVERTURE	TELERRUPTOR DE APERTURA	ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ОТКРЫТИЯ
SB1	PULSANTE OFF	OFF KEY	OFF-TASTER	BOUTON OFF	BOTÓN OFF	КНОПКА ВЫКЛ.
CTRL	SCHEDA DI CONTROLLO	CONTROL BOARD	KONTROLLPLATINE	CARTE DE CONTRÔLE	TARJETA DE CONTROL	КОНТРОЛЬНАЯ ПЛАТА
FR1	PROTEZIONE TERMICA INTERNO MOTORE	MOTOR THERMAL CONTACT	WÄRMESCHUTZ IM MOTOR	PROTECTION THERMIQUE INTERME DU MOTEUR	PROTECCIÓN TÉRMICA INTERIOR MOTOR	ВНУТРЕННЯЯ ТЕПЛОЗАЩИТА ДВИГАТЕЛЯ
RA	RESISTENZA INFERIORE	TOP HEATING ELEMENT	UNTERER HEIZWIDERSTAND	RÉSISTANCE INFÉRIEURE	RESISTENCIA INFERIOR	НИЖНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
RB	RESISTENZA SUPERIORE	BOTTOM HEATING ELEMENT	OBERER HEIZWIDERSTAND	RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	RESISTENCIA SUPERIOR	ВЕРХНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
TK A	TERMOCOPPIA RESISTENZA INFERIORE	TOP PLATE TEMPERATURE PROBE	THERMOELEMENT UNTERER HEIZWIDERSTAND	THERMOCOUPLE DE LA RÉSISTANCE INFÉRIEURE	TERMOPAR RESISTENCIA INFERIOR	ТЕРМОПАРА НИЖНЕГО НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА
TK B	TERMOCOPPIA RESISTENZA SUPERIORE	THERMOCOUPLE UPPER HEATING ELEMENT	THERMOELEMENT OBERER HEIZWIDERSTAND	THERMOCOUPLE DE LA RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	TERMOPAR RESISTENCIA SUPERIOR	ТЕРМОПАРА ВЕРХНЕГО НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА
SQ1	FINE CORSA SICUREZZA GRIGLIA PROTEZIONE	PROTECTIVE GRILLE END POINT GUARD	SICHERHEITSENDSCHALTER SCHUTZGITTER	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE LA GRILLE DE PROTECTION	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD REJILLA DE PROTECCIÓN	КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАЩИТНОЙ РЕШЕТКИ
SQ2	FINE CORSA SICUREZZA CHIUSURA	END POINT GUARD CLOSED	SICHERHEITSENDSCHALTER SCHLISSUNG	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE LA FERMETURE	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD CIERRE	ЗАЩИТНЫЙ КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ НА ЗАКРЫТИИ
SQ3	FINE CORSA SICUREZZA APERTURA	END POINT GUARD OPEN	SICHERHEITSENDSCHALTER ÖFFNUNG	FIN DE COURSE DE SÉCURITÉ DE L'OUVERTURE	FIN DE CARRERA DE SEGURIDAD APERTURA	ЗАЩИТНЫЙ КОНЦЕВОЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ НА ОТКРЫТИИ
SQ4	CONTATTO CHIUSURA	CONTACT CLOSED	SCHLISSKONTAKT	CONTACT FERMETURE	CONTACTO CIERRE	КОНТАКТ ЗАКРЫТИЯ
SQ5	CONTATTO APERTURA	CONTACT OPEN	ÖFFNUNGSKONTAKT	CONTACT OUVERTURE	CONTACTO APERTURA	КОНТАКТ ОТКРЫТИЯ
F	FILTRO ARMONICO	HARMONIC FILTER	OBERWELLEN-AKTIV-FILTER	FILTRE HARMONIQUE	FILTRO ARMÓNICO	ГАРМОНИЧЕСКИЙ ФИЛЬТР

Schemi elettrici
Wiring diagrams
 Schaltplane
Schémas électrique
 Esquemas eléctrico
Электрическая схема

AC 3 208V
 50/60 Hz



Cavo a carico del cliente
Cable at the expense of the Client
 Kabel zu Lasten des Kunden
Câble à la charge du client
 Cable a cargo del cliente
Кабель, обеспечиваемый заказчиком

PZF 30-35-40 : 4xAWG14
PZF 45-50 : 4xAWG12

Protezione a carico del cliente
Protection at the expense of the Client
 Schutz zu Lasten des Kunden
Protection à la charge du client
 Protección a cargo del cliente
Защита, обеспечиваемая заказчиком

PZF 30-35-40 : 3x16A
PZF 45-50 : 3x20A

						
CTRL	SCHEDA DI CONTROLLO	CONTROL BOARD	KONTROLLPLATINE	CARTE DE CONTRÔLE	TARJETA DE CONTROL	КОНТРОЛЬНАЯ ПЛАТА
CTRLS	SCHEDA DI SICUREZZA	SAFETY CONTROL BOARD	SICHERHEITSPLATINE	CARTE DE SÉCURITÉ	TARJETA DE SEGURIDAD	ЗАЩИТНАЯ ПЛАТА
RS	INTERRUTTORE PRINCIPALE	MAIN SWITCH	HAUPTSCHALTER	INTERRUPTEUR PRINCIPAL	INTERRUPTOR PRINCIPAL	ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ
KM	CONTATTORE PRINCIPALE	MAIN CONTACTOR	HAUPTZÄHLER	COMPTEUR PRINCIPAL	CONTACTOR PRINCIPAL	ГЛАВНЫЙ КОНТАКТОР
KMS	TELERUTTORE DI SICUREZZA	SAFETY CONTACTOR	SICHERHEITSFERN-SCHALTER	TÉLÉRUPTEUR DE SÉCURITÉ	TELERRUPTOR DE SEGURIDAD	ЗАЩИТНЫЙ ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ
KM1	TELERUTTORE DI CHIUSURA	CLOSING CONTACTOR	SCHLISSFERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR DE FERMETURE	TELERRUPTOR DE CIERRE	ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАКРЫТИЯ
KM2	TELERUTTORE DI APERTURA	OPENING CONTACTOR	ÖFFNUNGSFERN-SCHALTER	TÉLÉRUPTEUR D'OU- VERTURE	TELERRUPTOR DE APERTURA	ДИСТАНЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ОТКРЫТИЯ
SB1	PULSANTE ARRESTO DI EMERGENZA A FUNGO	EMERGENCY STOP CONTACT MUSHROOM HEAD	PILZFÖRMIGER NOT-AUS-SCHALTER	BOUTON D'ARRÊT D'URGENCE À COUP DE POING	PULSADOR DE PARADA DE EMERGENCIA TIPO SETA	ГРИБОВИДНАЯ КНОПКА АВАРИЙНОЙ ОСТАНОВКИ
FR1	PROTEZIONE TERMICA INTERNO MOTORE	MOTOR THERMAL CONTACT	WÄRMESCHUTZ IM MOTOR	PROTECTION THERMIQUE INTERME DU MOTEUR	PROTECCIÓN TÉRMICA INTERIOR MOTOR	ВНУТРЕННЯЯ ТЕПЛОЗАЩИТА ДВИГАТЕЛЯ
RA	RESISTENZA SUPERIORE	TOP HEATING ELEMENT	OBERER HEIZWIDERSTAND	RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	RESISTENCIA SUPERIOR	ВЕРХНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
RB	RESISTENZA INFERIORE	BOTTOM HEATING ELEMENT	UNTERER HEIZWIDERSTAND	RÉSISTANCE INFÉRIEURE	RESISTENCIA INFERIOR	НИЖНИЙ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ
TK A	TERMOCOPPIA RESISTENZA SUPERIORE	TOP PLATE TEMPERATURE PROBE	THERMOELEMENT OBERER HEIZWIDERSTAND	THERMOCOUPLE DE LA RÉSISTANCE SUPÉRIEURE	TERMOPAR RESISTENCIA SUPERIOR	ТЕРМОПАРА ВЕРХНЕГО НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА
TK B	TERMOCOPPIA RESISTENZA INFERIORE	BOTTOM PLATE TEMPERATURE PROBE	THERMOELEMENT UNTERER HEIZWIDERSTAND	THERMOCOUPLE DE LA RÉSISTANCE INFÉRIEURE	TERMOPAR RESISTENCIA INFERIOR	ТЕРМОПАРА НИЖНЕГО НАГРЕВАТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА
SQ1	MICROINTERRUTTORE PER PROTEZIONE MANI 1	HAND PROTECTION MICROSWITCH 1	MIKROSCHALTER FÜR HANDSCHUTZ 1	MICRO-INTERRUPTEUR POUR LA PROTECTION DES MAINS 1	MICROINTERRUPTOR PARA PROTECCIÓN MANOS 1	МИКРОВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАЩИТЫ РУК 1
SQ2	MICROINTERRUTTORE LIMITE SUPERIORE	TOP LIMIT MICROSWITCH	MIKROSCHALTER OBERE GRENZE	MICRO-INTERRUPTEUR DE LIMITE SUPÉRIEURE	MICROINTERRUPTOR LÍMITE SUPERIOR	МИКРОВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ВЕРХНЕГО ПРЕДЕЛА
SQ3	MICROINTERRUTTORE LIMITE INFERIORE 1	BOTTOM LIMIT MICROSWITCH 1	MIKROSCHALTER UNTERE GRENZE 1	MICRO-INTERRUPTEUR DE LIMITE INFÉRIEURE 1	MICROINTERRUPTOR LÍMITE INFERIOR 1	МИКРОВЫКЛЮЧАТЕЛЬ НИЖНЕГО ПРЕДЕЛА 1
SQ4	MICROINTERRUTTORE PER PROTEZIONE MANI 2	HAND PROTECTION MICROSWITCH 2	MIKROSCHALTER FÜR HANDSCHUTZ 2	MICRO-INTERRUPTEUR POUR LA PROTECTION DES MAINS 2	MICROINTERRUPTOR PARA PROTECCIÓN MANOS 2	МИКРОВЫКЛЮЧАТЕЛЬ ЗАЩИТЫ РУК 2
SQ5	MICROINTERRUTTORE LIMITE INFERIORE 2	BOTTOM LIMIT MICROSWITCH 2	MIKROSCHALTER UNTERE GRENZE 2	MICRO-INTERRUPTEUR DE LIMITE INFÉRIEURE 2	MICROINTERRUPTOR LÍMITE INFERIOR 2	МИКРОВЫКЛЮЧАТЕЛЬ НИЖНЕГО ПРЕДЕЛА 2



Condizioni di garanzia

La ditta "Cuppone F.lli s.r.l." garantisce questo prodotto per 1 anno dalla data di acquisto per i difetti di fabbricazione e dei materiali.

"Cuppone F.lli s.r.l." assicura che tutti i suoi prodotti sono fabbricati con materiali della migliore qualità e con tecniche di lavorazione che ne garantiscono la totale efficienza.

Se durante il normale utilizzo degli stessi si dovessero riscontrare particolari difetti o mal funzionanti si effettuerà la sostituzione gratuita di tali particolari.

Per i prodotti venduti all'estero le stesse sostituzioni saranno sempre in conto gratuito franco ns. stabilimento ad eccezione di particolari condizioni concordate in sede di contrattazione con il distributore estero.

La responsabilità di "Cuppone F.lli s.r.l." è limitata alla fornitura dell'apparecchio, il quale **deve essere installato a regola d'arte da personale con qualifica** seguendo le indicazioni contenute negli opuscoli in dotazione al prodotto acquistato e conformemente alle leggi in vigore.

Non vi sarà responsabilità da parte di "Cuppone F.lli s.r.l." in caso di mancato rispetto delle indicazioni per l'installazione, uso e manutenzione dell'omonimo manuale allegato ad ogni prodotto.

Gli impianti nei luoghi pubblici sono sottoposti ad una regolamentazione particolare.

Conditions de garantie

La société "Cuppone F.lli s.r.l." garantit l'appareil pendant 1 an à compter de la date d'achat. La garantie couvre les vices de fabrication et le matériel.

"Cuppone F.lli s.r.l." garantit que tous ses produits sont fabriqués avec du matériel de la meilleure qualité et selon des processus de fabrication qui en garantissent un parfait fonctionnement.

En cas de mauvais fonctionnement ou de pièces défectueuses constatés pendant l'utilisation normale du produit, "Cuppone F.lli s.r.l." remplacera gratuitement les éléments défectueux.

Pour les produits vendus à l'étranger, le remplacement de pièces est toujours gratuit franco notre établissement, sauf autres conditions stipulées avec le distributeur local.

La responsabilité de "Cuppone F.lli s.r.l." se limite à la fourniture de l'appareil qui **doit être installé selon les règles de l'art par du personnel qualifié** en suivant les indications contenues sur les notices jointes au produit et conformément aux lois en vigueur.

La société "Cuppone F.lli s.r.l." ne pourra être retenue responsable en cas de non-respect des indications fournies pour l'installation, l'utilisation et l'entretien, comme reporté sur la notice jointe à chaque produit.

Les appareils installés en lieu public sont disciplinés par une réglementation spécifique.

Warranty conditions

"Cuppone F.lli s.r.l." guarantees this product for 1 year from its date of purchase for manufacturing and material defects.

"Cuppone F.lli s.r.l." ensures that all of its products were constructed using the best quality materials and with work techniques that guarantee its complete efficiency.

If defective or malfunctioning parts are discovered during normal use, these parts will be replaced free of charge.

For products sold abroad, the replacements will be provided free of charge ex our works, with the exception of particular conditions agreed upon during the contract phase with the foreign distributor.

The liability of "Cuppone F.lli s.r.l." is limited to the supply of the device, which **must be installed in a workmanlike manner by qualified personnel** following the instructions contained in the booklet provided with the purchased product and in compliance with current laws.

"Cuppone F.lli s.r.l." shall not be liable in the case of failure to observe the installation, use and maintenance instructions in the same manual provided with each product.

Systems that are installed in public areas are subjected to particular regulations.

Condiciones de garantía

Cuppone F.lli s.r.l. garantiza este producto durante un año a partir de la fecha de compra contra defectos de fabricación y de materiales.

Cuppone F.lli s.r.l. asegura que todos sus productos están fabricados con materiales de la mejor calidad y con técnicas de elaboración que garantizan su total eficiencia.

Si, durante el uso normal de estos, se detectaran componentes defectuosos o que funcionen mal, se realizará la sustitución gratuita de dichos componentes.

Para los productos vendidos al extranjero, las mismas sustituciones será gratuitas franco nuestro establecimiento, salvo condiciones especiales acordadas en el momento de la contratación con el distribuidor extranjero.

La responsabilidad de Cuppone F.lli s.r.l. se limita al suministro del equipo, que debe **instalarse a la perfección por parte de personal cualificado**, siguiendo las indicaciones incluidas en los manuales suministrados con el producto adquirido y en conformidad con las leyes vigentes.

No habrá responsabilidad para Cuppone F.lli s.r.l. en caso de que no se respeten las indicaciones de instalación, uso y mantenimiento del manual de dicho nombre que se adjunta con cada producto.

Las instalaciones en lugares públicos están sometidas a reglas especiales.

Garantiebedingungen

Die Firma "Cuppone F.lli s.r.l." übernimmt die Garantie für dieses Produkt für 1 Jahr ab Kaufdatum für Herstellungs- und Materialfehler.

"Cuppone F.lli s.r.l." versichert, dass alle seine Produkte mit Materialien von höchster Qualität hergestellt werden, sowie mit Bearbeitungsverfahren, deren vollkommene Leistungsfähigkeit garantiert ist.

Wenn sich während des normalen Gebrauchs an den Produkten defekte oder nicht korrekt funktionierende Einzelteile zeigen, werden diese Teile kostenlos ausgetauscht.

Für Produkte, die ins Ausland verkauft werden, gilt immer eine kostenlose Ersetzung Ab Werk, mit Ausnahme von besonderen Bedingungen, die im Vertrag mit dem ausländischen Händler vereinbart wurden.

Die Haftung von "Cuppone F.lli s.r.l." ist beschränkt auf die Lieferung des Geräts, das **von qualifiziertem Personal fachgerecht installiert werden muss**, nach den Anweisungen der dem gekauften Produkt beiliegenden Broschüren und unter Einhaltung der geltenden Gesetze.

"Cuppone F.lli s.r.l." übernimmt keine Haftung, wenn die Hinweise zu Installation, Gebrauch und Wartung des gleichnamigen Handbuchs, das jedem Produkt beiliegt, nicht beachtet werden.

Anlagen in öffentlichen Räumen unterliegen besonderen Bestimmungen.

Гарантийные условия

Компания "Cuppone F.lli s.r.l." предоставляет гарантию на данное оборудование в отношении заводских дефектов и материалов сроком 1 год с даты приобретения.

Компания "Cuppone F.lli s.r.l." гарантирует, что все выпускаемое ей оборудование изготовлено при использовании высококачественных материалов посредством методов обработки, гарантирующих полную эффективность.

Если в ходе нормального использования будут выявлены дефекты или несоответствующее функционирование некоторых компонентов, они будут заменены безвозмездно.

Для оборудования, проданного в зарубежных странах, такая замена производится безвозмездно на условиях франко-завод, за исключением особых условий, согласованных в фазе размещения заказа с зарубежным дистрибьютором.

Ответственность компании "Cuppone F.lli s.r.l." ограничивается поставкой оборудования, которое **должно устанавливаться соответствующим образом квалифицированным персоналом**, в соответствии с указаниями, содержащимися в прилагаемых инструкциях на приобретенную продукцию, согласно действующим законам.

Компания "Cuppone F.lli s.r.l." не несет ответственность в случае несоблюдения инструкций по установке, эксплуатации и техобслуживанию руководства, прилагаемого к оборудованию. Оборудование, устанавливаемое в общественных местах, является предметом особых условий.